

Р. В. Детскина, О. В. Великая

**СТРУКТУРНЫЕ МОДЕЛИ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ЗАГОЛОВКОВ
РЕФЕРАТОВ К ПАТЕНТАМ**

Научно-технические тексты на немецком языке имеют специфические особенности, которые необходимо учитывать при их переводе. Стремительное развитие научно-технического перевода объясняется прежде всего постоянным развитием технической отрасли, международных отношений, подписанием многочисленных контрактов и соглашений с иностранными представителями, а также увеличением объема коммерческой информации [1].

Материалом для исследования послужили 50 немецкоязычных заголовков рефератов к патентам. Данные заголовки имеют преимущественно среднюю форму (средний показатель длины составляет 10 единиц). Рефераты к патентам посвящены таким тематикам как «Синтезирование речи, способы», «Распознавание личности говорящего по речи».

В ходе исследования была дана общая характеристика немецкоязычных заголовков рефератов к патентам в научно-техническом тексте и их ключевые особенности. В силу структурно-грамматических особенностей данных заголовков, которые определяются спецификой научно-технического текста, к основным характеристикам следует отнести стремление к компрессии и стандарту. Для выражения данных особенностей используется многочисленная терминология, употребление составных (сложных) слов – Kompositum: Virtuelles **Testbett** (DE 10035523A1)¹,

Sprachdialogsystem (DE10043531A1), **Dialogsystem** (DE10046359A1), **Signalpegelanpassung für Spracherkennungssysteme** (DE 10209323 C1), **Stimmenkonverter** (DE10216322B4) и т.д.

Далее был проведён анализ основных типов конструкций. Было установлено, что исследуемые конструкции носят именной характер, основной единицей таких словосочетаний выступает существительное и по структуре они являются номинативными (назывными) предложениями, «ключом» которого является существительное: **Sprachfenster** (DE 10143292 A1), **Intelligente Korrektur** diktierter Sprache (DE10040214A1), **Stimmenkonverter** (DE10216322B4). Функции таких структурных типов связаны прежде всего с основным назначением данных моделей: номинативной и коммуникативной [2]. Полученные данные можно представить на диаграмме (Рис. 1).

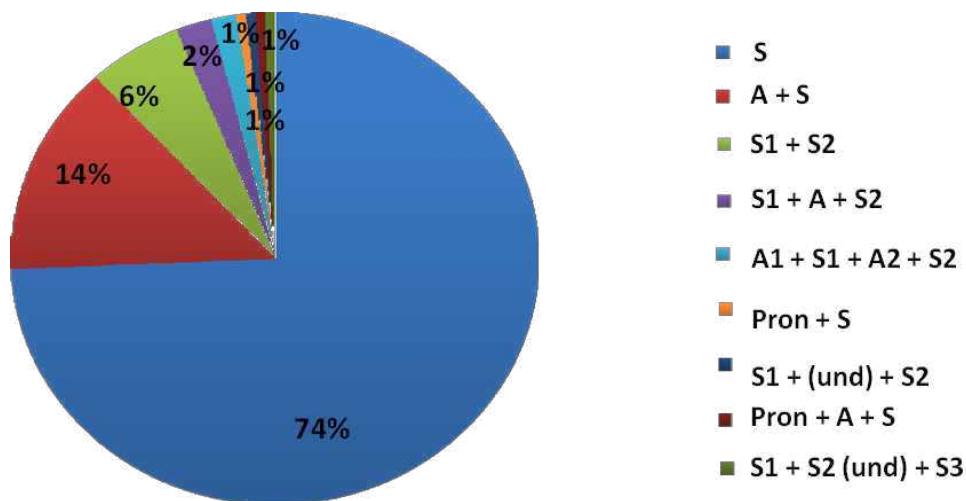


Рисунок 1 - Количественный подсчёт наиболее часто встречающихся моделей немецкоязычных заголовков рефератов к патентам

¹ Здесь и далее по тексту в скобках указаны выходные данные реферата к патенту: код страны, номер документа, вид документа

Следующий этап исследования немецкоязычных заголовков рефератов к патентам заключался в количественном анализе доминирующих разделителей (союзы и предлоги) данных заголовков. Проанализировав немецкоязычные заголовки рефератов к патентам с точки зрения формальных разделителей, были выявлены следующие закономерности:

1) Большинство данных разделителей представлено предложениями группы *zu* (*zur* и *zum*) и *von*. Например: *Verfahren zur Satzendebestimmung in der automatischen Sprachverarbeitung* (DE19942171A1), *Vorrichtung zur Umwandlung von gedruckten Texten in Sprache* (DE10003898A), *Zuordnen von Phonemen zu den sie erzeugenden Graphemen* (DE 10042943 A1).

2) Промежуточное место отводится предлогам *für*, *dafür*, *mittels*. Например: *Dynamisches Grammatikgewichtungsverfahren für Spracherkennungssysteme* (DE 10131157 C), *Verfahren und Sprachansagemodul zur Ausgabe einer Sprachansage sowie ProgrammModul dafür* (DE10029904A1), *Kontinuierliche Benutzerauthentisierung mittels Spracheingabe* (DE1024436B4).

3) Наименьший процент получают предлоги *mittels*, *durch*, *per*, *mindestens*, *insbesondere*. Например: *Verfahren zum Steuern von Geräten mittels Sprachsignalen, insbesondere bei Kraftfahrzeugen* (DE10041456A1), *Verfahren zur Auswahl einer Ortsbezeichnung in einem Navigationssystem durch Spracheingabe* (DE10036851A1), *Vorrichtung zur Eingabe von Befehlen per Spracheingabe* (DE10055235A1).

Частотность и типичность предлогов *zu* и *von* в немецкоязычных заголовках рефератов к патентам прежде всего обусловлена семантикой данных единиц языка. Предлог *zu* чаще всего употребляется в значении предназначения, предлог *von* выражает принадлежность. Например, *Verfahren und Vorrichtung zum Übermitteln von Sprachnachrichten* (DE 10150508 A1).

Предлог *in* относится к группе пространственных предлогов и при переводе на русский язык имеет эквивалент «в». Например, *Verfahren und System zum Umsetzen von Text in Sprache* (DE 10062379 A1).

Предлог *für* служит для выражения назначения и переводится на русский язык предлогом «для». Например, *Dynamisches Grammatikgewichtungsverfahren für Spracherkennungssysteme* (DE 10131157 C1).

Предлог *mittels* относится к ряду предлогов инструментального характера и при переводе на русский язык употребляется в значении «*посредством*», «*при помощи*». Например, *Kontinuierliche Benutzer authentisierung mittels Spracheingabe* (DE 1024436 B4).

На основании проведённого анализа можно сделать вывод, что большинство исследуемых заголовков рефератов к патентам представлены структурной моделью S (Substantiv) и носят номинативный характер. Также удалось выявить наиболее частотные формальные разделители и дать их краткую характеристику. Анализ и выявление основных структурных моделей немецкоязычных рефератов к патентам важно для лучшего понимания систем машинного перевода и их дальнейшего обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Архипова, И. В.* О научном стиле речи / И. В. Архипова [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://prepod.nspu.ru/mod/page/view.php?id=6981>. Дата доступа: 04.03.2024
2. *Кашпер, А. И.* Перевод немецкой научно-технической литературы / А. И. Кашпер. – М.: Высшая школа. – 1964. – 277 с.